

## Spis treści

### WSTĘP

1. Prolegomena .....	13
2. Dubbing filmów animowanych jako przedmiot współczesnych badań translatorycznych .....	14
3. Cel pracy i metodologia badań .....	28

### ROZDZIAŁ I

#### PRZEKŁAD AUDIOWIZUALNY JAKO SZCZEGÓLNY TYP TŁUMACZENIA

1.1. Współczesne definicje tłumaczenia audiowizualnego – spór o podstawową terminologię .....	32
1.2. Formy tłumaczenia audiowizualnego .....	39
1.2.1. Napisy .....	39
1.2.2. Lista dialogowa, narracja, komentarz .....	41
1.3. Przekład audiowizualny jako tłumaczenie intersemiotyczne .....	43
1.4. Polisemiotyczna natura tekstów audiowizualnych .....	47
1.5. Relacje pomiędzy obrazem a tekstem w filmie animowanym .....	50
1.5.1. Wzajemne oddziaływanie elementów werbalnych i niewerbalnych oraz znaczenie tych relacji dla decyzji translatorskich .....	55
1.6. Bilans tłumaczenia – rachunek zysków i strat .....	58
1.7. Tłumaczenie czy adaptacja? .....	63

### ROZDZIAŁ II

#### SPECYFIKA DUBBINGU FILMÓW ANIMOWANYCH

2.1. Fantastyczny świat filmu animowanego .....	66
2.2. Etapy dubbingu .....	69
2.3. Ograniczenia w dubbingu .....	73
2.3.1. Synchronizacja w dubbingu .....	74
2.3.1.1. Synchronizacja z różnych perspektyw badawczych .....	74
2.3.1.2. Rodzaje synchronizacji .....	77
2.3.1.3. Znaczenie synchronizacji w dubbingowanym filmie animowanym .....	78
2.3.2. Dubbing jako typ tekstu i typ tłumaczenia .....	83
2.4. Dubbing w Polsce .....	85

### ROZDZIAŁ III

#### STRATEGIE TRANSLATORSKIE W DUBBINGU FILMÓW ANIMOWANYCH

3.1. Strategie translatorskie wobec tłumaczenia audiowizualnego .....	87
3.1.1. Dubbing jako strategia naturalizacji .....	96
3.1.2. Egzotyzyzacja – tłumaczenie nacechowane obcością .....	98

## **ROZDZIAŁ IV**

### **STRATEGIE PRZEKŁADU TREŚCI KULTUROWYCH W DUBBINGU FILMÓW ANIMOWANYCH**

4.1. Przekład treści kulturowych .....	100
4.1.1. Elementy kulturowe w filmach animowanych .....	101
4.1.1.1. Klasyfikacja elementów kulturowych .....	103
4.1.1.1.1. Podział według kategorii leksykalnych .....	103
4.1.1.1.2. Podział tematyczny .....	105
4.1.1.1.3. Podział ze względu na kanał transmisyjny .....	106
4.2. Strategie tłumaczenia elementów kulturowych .....	107
4.2.1. Strategie tłumaczenia nazw własnych .....	107
4.2.1.1. Nazwy własne osobowe .....	107
4.2.1.1.1. Strategie tłumaczenia nazw własnych osobowych oraz nazw pospolitych użytych w funkcji imienia własnego .....	107
4.2.1.1.2. Fikcyjne nazwy własne .....	109
4.2.1.1.3. Intencjonalne nazwy własne .....	118
4.2.1.1.4. Autentyczne nazwy własne .....	130
4.2.1.1.5. Nazwy własne geograficzne .....	135
4.2.1.1.6. Nazwy instytucji, nazwy handlowe oraz tytuły książek i czasopism .....	142
4.2.2. Strategie przekładu treści kulturowych odnoszących się do różnych dziedzin życia .....	155
4.2.2.1. Organizacja życia .....	155
4.2.2.2. Obyczaje i tradycje, zwyczaje kulinarne .....	156
4.2.2.3. Aluzje erudycyjne – odniesienia do kultury popularnej .....	161
4.2.3. Strategie tłumaczenia treści kulturowych pojawiających się w warstwie wizualnej .....	166
4.2.3.1. Niewerbalne treści kulturowe .....	167
4.2.3.2. Elementy kulturowe w formie napisów .....	168
4.2.4. Kontaminacja kulturowa – elementy dodane w procesie przekładu .....	180

## **ROZDZIAŁ V**

### **HUMOR I JĘZYK – TRANSFER KOMIZMU W DUBBINGU FILMÓW ANIMOWANYCH**

5.1. Rodzaje komizmu w dubbingowanych filmach animowanych .....	200
5.2. Analiza strategii translatorskich w przekładzie komizmu w dubbingu filmów animowanych .....	203
5.2.1. Humor wizualny – humor zawarty w modelu świata opisany za pomocą obrazu .....	203
5.2.2. Humor werbalny implikowany obrazem .....	203
5.2.3. Humor zawarty w modelu świata opisany za pomocą języka .....	219
5.2.4. Humor językowy – komizm wynikający z tworzywa językowego .....	220
5.2.4.1. Gra językowa .....	221
5.2.4.2. Idiomy i powiedzenia .....	238
5.2.4.2.1. Idiomy niezmodyfikowane .....	240
5.2.4.2.2. Idiomy zmodyfikowane .....	247

5.2.4.2.3. Powiedzenia i przysłowia .....	248
5.2.4.3. Neologizmy .....	249
5.2.5. Humor jako rezultat kontaminacji kulturowej .....	252
5.2.5.1. Komizm odniesień do polskich realiów .....	252
5.2.5.2. Komizm zawarty w języku .....	253
5.2.5.2.1. Obcy język w oryginale .....	257
5.2.5.2.1. Rodzaje języka angielskiego .....	260
5.2.5.2.2. Odmiiany języka narodowego .....	262
5.2.5.3. Rejestr języka .....	270
5.3.5.4. Wyzwiska i przekleństwa .....	275

## **ROZDZIAŁ VI WNIOSKI KOŃCOWE**

6.1. Strategie translatorskie w tłumaczeniu treści kulturowych .....	281
6.2. Strategie translatorskie w transferze komizmu .....	287
6.3. Strategie stosowane w dubbingu filmów animowanych na język polski .....	292

SUMMMARY: TRANSLATION STRATEGIES USED IN DUBBING OF ANIMATED FILMS FROM ENGLISH TO POLISH .....	295
--	-----

ZESTAWIENIE ANALIZOWANYCH FILMÓW WRAZ Z KRÓTKIM STRZESZCZENIEM FABUŁY .....	305
--	-----

BIBLIOGRAFIA .....	309
--------------------	-----

SPIS RYSUNKÓW .....	322
---------------------	-----

SPIS TABEL .....	322
------------------	-----

